

**Розгорнутий план практичних занять  
з курсу «Практика перекладу іспанської мови» (перша)  
для студентів 2 курсу денної та заочної форми навчання  
Викладач: Пашкова А. В.**

**4 семестр**

*Розділ 1. Міжнародні організації*

*Тема 1. ООН*

*Тема 2. Євросоюз*

*Тема 3. НАТО*

*Розділ 2. Міжнародні організації Америки*

*Тема 4. Організація Американських Держав*

*Тема 5. Континентальна Латиноамериканська Організація Студентів*

К о н т р о л ь н а р о б о т а .

**Рекомендоване методичне забезпечення  
Основна література**

1. Верба Г.Г. *Cursodeinterpretacióndelespañolalucraniano* / Г.Г.Верба, З.О.Гетьман, Ф.Х.Лопес Тапіа. – Вінниця : Нова книга, 2007. – 472 с.
2. Верба Г.Г., Гетьман З.О. *Усний переклад з іспанської мови українською*. – К.: Видавничо-поліграфічний центр «Київський Університет», 2003
3. Калустова О.М., Шиянова І.М., Танич К.А., Квасюк Н.Ю., Коломієць М.О. *Курс письмового перекладу. Іспанська мова*. – К.: Видавничий центр «Київський університет», 2000
4. Калустова О. М. *Бизнес-курс испанского языка* / О. М. Калустова. – Киев : ООО «ИП.Логос», 2003.
5. Лановой Г.М. *Научно-технический перевод (испанский язык): Учебно-методическое пособие. Часть 1* / Г.М. Лановой, О.Г. Лановой. – Х. : ХНУ имени В.Н. Каразина, 2009. – 120 с.
6. ShevkunE. *Español. Economíayfinanzas* / E. Shevkun, O. Obruchnikova. – Київ : ВВП «Компас», 2000. – 192 с. Ісп., укр.

**Д о п о м і ж н а л і т е р а т у р а**

1. Іспанська періодика: «El mundo», «El país».

**П о с и л а н н я н а і н ф о р м а ц і й н і р е с у р с и в  
І н т е р н е т і , в і д е о - л е к ц і ї , і н ш е м е т о д и ч н е  
з а б е з п е ч е н н я**

www.rtve.es/radio  
www.ucrania.com  
www.ucrania.com.es

**Критерії оцінювання практичних занять  
з курсу «Практика перекладу іспанської мови» (перша)  
для студентів 2 курсу денної та заочної форми навчання  
Викладач: Пашкова А. В.**

**Схема нарахування балів**

**По темах**

Поточний контроль, Екзамен Сума самостійна робота, індивідуальні завдання										
Розділ 1		Розділ 2				Разом				
T1	T2	T3	T4	T1	T2	T3	T4			
8	8	8	6	8	8	8	6	60	40	100

**По видах діяльності**

<i>Вид діяльності</i>	<i>Максимально можливий бал</i>
Поточний контроль	40
Виконання завдань самостійної роботи, робота в аудиторії	20
Письмова залікова або екзаменаційна робота	40
Усього	100

**Шкала оцінювання**

Сума балів за всі види навчальної діяльності протягом семестру	Оцінка
90 – 100	відмінно
70-89	добре

50-69	задовільно
1-49	незадовільно

**Завдання для самостійної роботи  
з курсу «Практика перекладу іспанської мови» (перша)  
для студентів 2 курсу денної та заочної форми навчання  
Викладач: Пашкова А. В.**

*(максимально можливий бал за виконанні завдання – 20 балів)*

**Виконайте наступні завдання (20 балів):**

**1) Зробіть письмовий переклад (максимум 5 балів):**

**В а р і а н т І**

1. На виборах допарламенту Каталонії, що відбулися 27 вересня, сепаратистський альянс Junts pel Sí («Разом за») отримав 62 мандата. Разом із ще однією партією, яка виступає за незалежність регіону, - CUP, якій дісталось 10 мандатів, націоналісти утворюють більшість у 135-місцевому регіональному парламенті. При цьому на виборах була зафіксована рекордна в історії Каталонії явка - 76% виборців.

Лідери Junts pel Sí обіцяють автономній області повну незалежність вже в 2017 році.

Якщо це відбудеться, Іспанія позбудеться 20% ВВП і 25% експорту - саме стільки виробляє регіон, в якому проживає 16% з 47-мільйонного населення країни.

*Кількість знаків: 650*

2. Anteriormente, se informó que este miércoles el líder ucraniano se reunirá con su homólogo polaco, Bronisław Komorowski, con el primer ministro, Eva Copaci, así como con los presidentes del Sejm (Parlamento polaco) y del Parlamento.

Se espera que Komorowski, firmará un documento de ratificación por Polonia del acuerdo de asociación de la UE con Ucrania.

A su vez, el consejero del líder polaco, Jaromir Sokolowski, destacó que Varsovia espera de que "la visita de Poroshenko confirme la cooperación estratégica entre ambos países".

El servicio de prensa del líder ucraniano anunció que durante la visita está prevista la firma de documentos bilaterales en los ámbitos de la educación y las infraestructuras. Además, se planea abordar la cooperación técnico-militar y el tema de la seguridad.

*Кількість знаків: 806*

*50 К О Н Т Р О Л Ь Н И Х О Д И Н И Ц Ь*

## В а р і а н т ІІ

El ministro de Asuntos Exteriores de Rusia, Serguei Lavrov, calificó el miércoles, durante una conversación telefónica con su homólogo estadounidense, John Kerry, la presencia de tropas estadounidenses en Ucrania de una violación del acuerdo de Minsk por parte de Kiev.

Lavrov llamó la atención de [Kerry] al hecho de que la llegada de soldados de [EE.UU.] indica que Kiev ha violado sus compromisos de retirar todas las unidades extranjeras y equipos militares del territorio de Ucrania”.

“Lavrov llamó la atención de [Kerry] al hecho de que la llegada de soldados de [EE.UU.] indica que Kiev ha violado sus compromisos de retirar todas las unidades extranjeras y equipos militares del territorio de Ucrania”, reza el comunicado lanzado al respecto por la Cancillería Rusa.

Días antes, cerca de 300 paracaidistas estadounidenses de la 173<sup>a</sup> brigada aerotransportada llegaron a la ciudad occidental de Ucrania de Yavoriv para la Operación Guardián Sin Miedo que tiene como objetivo entrenar a la Guardia Nacional de Ucrania.

*Кількість знаків: 864*

Протягом останніх двох років Україну відвідало понад 60 делегацій представників ділових кіл Аргентини, а Аргентину — понад 25 делегацій з України. Важливою віхою в подальшому розвитку українсько-аргентинських відносин стало створення механізму координації торговельно-економічної діяльності — Міжурядової українсько-аргентинської комісії з торговельно-економічного та науково-технічного співробітництва. Зміцненню контактів між діловими та промисловими колами двох країн сприяли міжнародні економічні конференції представників ділових кіл країн ОЧЕС-МЕРКОСУР — у жовтні 1997 р. в Києві та у червні 1998 в Буенос-Айрес. Спостерігається також активізація контактів у військово-технічній сфері.

На сьогодні створено сприятливі умови, передусім політичні, для поглиблення двосторонніх українсько-аргентинських відносин. Подальший їх розвиток відкриває реальні можливості для різнобічної взаємовигідної двосторонньої взаємодії в усіх сферах, переходу до реалізації конкретних проектів у галузі економіки.

*Кількість знаків: 885*

### *50 К О Н Т Р О Л ь Н И Х О Д И Н И Ц ь*

#### *2) З р о б і т ь в п р а в и у п і д р у ч н и к у P a s a p o r t e A 2 :*

Taller 1 (максимум 5 балів).

Taller 2 (максимум 5 балів).

Taller 3 (максимум 5 балів).

Taller 4 (максимум 5 балів).

Taller 5 (максимум 5 балів).

Taller 6 (максимум 5 балів).

- Taller 7 (максимум 5 балів).  
Taller 8 (максимум 5 балів).  
Taller 9 (максимум 5 балів).

### Рекомендоване методичне забезпечення Основна література

1. Верба Г.Г. Cursodeinterpretacióndelespañolalucraniano / Г.Г.Верба, З.О.Гетьман, Ф.Х.Лопес Тапіа. – Вінниця : Нова книга, 2007. – 472 с.
2. Верба Г.Г., Гетьман З.О. Усний переклад з іспанської мови українською. – К.: Видавничо-поліграфічний центр «Київський Університет», 2003
3. Калустова О.М., Шиянова І.М., Танич К.А., Квасюк Н.Ю., Коломієць М.О. Курс письмового перекладу. Іспанська мова. – К.: Видавничий центр «Київський університет», 2000
4. Калустова О. М. Бизнес-курс испанского языка / О. М. Калустова. – Киев : ООО «ИП.Логос», 2003.
5. Лановой Г.М. Научно-технический перевод (испанский язык): Учебно-методическое пособие. Часть 1 / Г.М. Лановой, О.Г. Лановой. – Х. : ХНУ имени В.Н. Каразина, 2009. – 120 с.
6. ShevkunE. Español. Economía y finanzas / E. Shevkun, O. Obruchnikova. – Київ : ВВП «Компас», 2000. – 192 с. Ісп., укр.

### Допоміжна література

1. Іспанська періодика: «El mundo», «El país».

Посилання на інформаційні ресурси в  
Інтернеті, відео-лекції, інше методичне  
забезпечення

[www.rtve.es/radio](http://www.rtve.es/radio)

[www.ucrania.com](http://www.ucrania.com)

Гальченко та інші Глосарій суспільно-політичної лексики для студентів I – III курсів. К. 2006,- 80с

Посилання на інформаційні ресурси в  
Інтернеті, відео-лекції, інше методичне  
забезпечення

[www.rtve.es/radio](http://www.rtve.es/radio)

[www.ucrania.com](http://www.ucrania.com)

[www.ucrania.com.es](http://www.ucrania.com.es)

**Підсумкова письмова екзаменаційна робота  
з курсу «Практика перекладу іспанської мови» (перша)  
для студентів 2 курсу денної та заочної форми навчання  
Викладач: Пашкова А. В.**

*Питання, винесені на письмову екзаменаційну роботу:*

Історія створення ООН, мета та принципи її діяльності
Головні органи ООН
Лексико-граматичні вправи за темами 1.1, 1.2
Історія створення ЄС
<b>Головні органи ЄС</b>
Мета та головні принципи ЄС
Єдина монетарна політика ЄС
Історія створення НАТО
Мета та принципи діяльності НАТО
Головні органи НАТО
<b>Контрольна робота №1</b>

**Підсумкова поточна письмова робота  
з курсу «Практика перекладу іспанської мови» (перша)  
для студентів 2 курсу денної та заочної форми навчання  
Викладач: Пашкова А. В.**

*Питання, винесені на підсумкову поточну письмову роботу:  
4семестр:*

Історія створення ООН, мета та принципи її діяльності
Головні органи ООН
Лексико-граматичні вправи за темами 1.1, 1.2
Історія створення ЄС
<b>Головні органи ЄС</b>

Мета та головні принципи ЄС
Єдина монетарна політика ЄС
Історія створення НАТО
Мета та принципи діяльності НАТО
Головні органи НАТО
<b>Контрольна робота №1</b>